

LA LLAMADA “GENERACIÓN DE LA INDEPENDENCIA” EN MAURITANIA A TRAVÉS DE CINCO DE SUS POETAS The So-called “Generation of Independance” in Mauritania through Five of its Poets

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA
Universidad Complutense de Madrid
aouldmoh@ucm.es
<https://orcid.org/0000-0003-2429-9054>

Recibido: 23/05/2022 **Aceptado:** 19/07/2022
DOI: <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v72.24820>

Resumen: Los acontecimientos históricos importantes tienen a veces como consecuencia el surgimiento de una concienciación colectiva que se puede convertir en un movimiento político, social, cultural o literario. La proclamación de la independencia de varios países árabes supuso el nacimiento de tendencias literarias como fue el caso de Mauritania en los años sesenta cuando, tras la obtención de su independencia, surgió un movimiento poético llamado *Āl al-istiqlāl* (Generación de la Independencia). Los poetas que fueron testigos del nacimiento y de los primeros años de vida del nuevo Estado se concienciaron de la necesidad de renovar la poesía para iniciar la *nahḍa* literaria mauritana. En este artículo, vamos a esbozar las principales características del grupo de poetas llamado *Āl al-istiqlāl* a través de las biografías y muestras de poemas de cinco poetas pudiendo así observar las diferencias de estilos que existen en el seno de esta Generación.

Abstract: Important historical events sometimes result in the emergence of a collective awareness that can turn into a political, social, cultural or literary movement. The proclamation of independence in several Arab countries led to the birth of literary trends. This was the case in Mauritania in the 1960s when, after gaining its independence, a poetic movement called *Āl al-istiqlāl* (Generation of Independence) emerged. The poets who witnessed the birth and early years of the new state became aware of the need to renew poetry in order to initiate the Mauritanian literary *nahḍa*. In this article we outline the main characteristics of the group of poets known as *Āl al-istiqlāl* through the biographies and sample poems of five poets, and also discuss the stylistic differences that can be observed within this Generation.

Palabras clave: Literatura mauritana. Poesía mauritana. *Āl al-istiqlāl* (Generación de la Independencia). Poetas de la “Generación de la Independencia”.

Key words: Mauritanian literature. Mauritanian poetry. *Āl al-istiqlāl* (Generation of Independence). Poets of the Independence Generation.

INTRODUCCIÓN

Muchas son las ocasiones en las que se me ha preguntado por la literatura mauritana, especialmente la poesía. He solido contestar que la poesía ocupa un lugar destacado en la cultura mauritana y que la gente admira a los poetas y los respeta y aspiran a acceder a su producción literaria, pero los medios de publica-

ción y difusión son modestos y consecuentemente se conoce poco acerca de la literatura mauritana, incluyendo la poesía, tanto dentro del país como fuera. Eso es tan cierto como demostrable. La prueba más evidente de ello es que, en los libros de literatura que se publican en los países árabes, no se incluyen autores mauritanos, lo que supone su ausencia en el panorama de la literatura árabe a pesar de la conocida fórmula difundida en el mundo árabe: *mūrītāniyā bilād al-malyūn šā'ir*¹ (Mauritania, el país de un millón de poetas). Habiendo reflexionado durante cierto tiempo sobre el tema y en respuesta a este interés que se me ha manifestado por muchas personas y algunos colegas no arabistas, me he propuesto escribir esta introducción a la poesía del grupo de poetas llamados *yīl al-istiqlāl* (Generación de la Independencia) los cuales, como indica su nombre fueron los que iniciaron su producción poética tras la independencia del país obtenida en el año 1960. La crítica considera como miembros de esta generación a todos los autores cuya obra poética se produjo en el periodo comprendido entre los primeros años de la década de los sesenta y se extiende a las primeras décadas de la independencia.

Para contextualizar el tema, empezaremos por un breve resumen de la cronología de la poesía mauritana, para centrarnos luego en la generación objeto de este artículo dando una breve biografía de algunos autores y mencionando sus obras más destacadas.

Aunque hasta el momento no existe ninguna cronología de la literatura mauritana establecida y admitida por los investigadores, los críticos literarios emplean varias denominaciones referidas a las diferentes etapas de la poesía mauritana: *šī'r al-naš'a* (poesía de la primera generación); *šī'r yīl al-istiqlāl* (poesía de la generación de la independencia); *al-šī'r al-ḡadīd* (la nueva poesía). En este trabajo, planteamos una propuesta de cronología orientativa basada en los datos recabados de la bibliografía disponible². Según esta propuesta, la poesía mauritana ha conocido principalmente tres grandes etapas: la primera abarca los siglos XVII, XVIII y XIX; la etapa siguiente corresponde a las seis primeras décadas del siglo XX y la tercera es el periodo que se extiende desde 1960 hasta nuestros días y se

1. Esta expresión fue acuñada por el periodista libanés Salīm Zabbāl en un reportaje que realizó sobre la ciudad de Nuakchot para la revista kwaití *al-Arabī* en su número 101 fechado en abril de 1967. La denominación *bilād al-malyūn šā'ir* ha suscitado mucho debate debido precisamente al desconocimiento de la poesía mauritana en el mundo árabe y obviamente por la exageración en el número de poetas que el autor iguala al del censo de la población del país en aquella época.

2. Para las diferentes etapas de la literatura mauritana, se dispone principalmente de las obras siguientes: Wuld Ban Ḥmayda. *Al-Šī'r al-'arabī l-faṣīḥ fī bilād šinqīṭ*; Wuld al-Ḥasan. *Al-Šī'r al-šinqīṭ fī al-qarn al-ṭālīṭ 'ašar al-hiḡrī*; al-Šinqīṭī. *Al-Wasīṭ fī tarāyīm udabā' šinqīṭ*; Wuld Bāh. *Al-Šī'r wa-l-šū'arā' fī Mūrītānyā*.

puede dividir en dos etapas, la primera, de 1960 a 2000 y, la segunda, desde 2000 hasta la actualidad.

1. LA POESÍA DE *ÛIL AL-ISTIQLĀL O ÛIL MĀ BA'DA AL-ISTIQLĀL*

Los poetas, con su capacidad de comprender las características y los acontecimientos de la etapa histórica en la que viven y de percibir la realidad cotidiana del pueblo, son capaces de dar en sus obras una visión global que constituye un testimonio fehaciente de su tiempo y del contexto social, cultural y político en la que se inscribe su quehacer poético. Esto se confirma con el análisis de la obra de la generación de poetas que vivieron uno de los momentos más importantes de la historia de Mauritania, eso es, la proclamación de la independencia del país³, generación esta que recibió el nombre de *Ûil al-istiqlāl* (Generación de la Independencia), o *Ûil mĀ ba'da al-istiqlāl* (Generación del periodo post-independencia). Esta generación cuyos miembros vieron nacer el nuevo Estado mauritano tuvo que reaccionar ante aquel hecho que supuso una ruptura con la etapa colonial y el inicio de un nuevo camino de liberación y de búsqueda de la identidad cultural. Había que aprovechar aquellos años cruciales de cambios de índole política, social y cultural y los aires de libertad que soplaban para cambiar y renovar en todos los aspectos posibles. Pocos años después de la independencia, la sociedad mauritana empezó un proceso lento de modificación de su modo de vida, de un sistema nómada a uno urbano, con la creación de ciudades nuevas, entre ellas la capital del país, Nuakchot⁴. Se crearon nuevas instituciones promovidas por la nueva administración nacida tras la independencia. Una parte de los intelectuales y pensadores del momento consideraron que había que renovar el panorama cultural y orientarlo hacia el mundo árabe del que el país había estado separado durante mucho tiempo. Entendían que para este objetivo era necesario cambiar el sistema de enseñanza heredado del colonialismo y fomentar la enseñanza de la lengua árabe como primer paso en la lucha por una independencia real. En consecuencia, una de las reivindicaciones más importantes de aquel momento fue la petición de que la lengua árabe fuese enseñada en las escuelas⁵ y que fuese usada en la administración para poder conseguir su oficialización justificada porque la mayor parte de la población es árabe y el cien por cien son musulmanes. Este

3. Acordada por Francia el veintiocho de noviembre de 1960.

4. Surgida de la nada en un espacio en el que había unas poquísimas casas de barro, su elección fue una decisión política del primer presidente del país que quiso evitar que la capital fuera una de las ciudades que existían en aquel momento para no crear un conflicto entre las diferentes regiones del país (los antiguos emiratos). Acerca de esta cuestión, véase Ould Mohamed Baba. "Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto", pp. 367-377.

5. Durante el colonialismo, las escuelas fundadas por Francia habían marginado la enseñanza de la lengua árabe.

asunto, que no era algo baladí, no fue fácil por varios factores entre los que se puede citar la reticencia de algunos políticos del momento⁶; la inexistencia de personal cualificado⁷ para emprender una tarea tan compleja y la falta de recursos económicos para formar dicho personal a corto plazo.

Aquel espíritu de libertad, de entusiasmo, de ganas de cambio y de producir un renacimiento en el país empezó a calar en los medios literarios, especialmente entre algunos poetas jóvenes que veían en la influencia de la sociedad tradicional un obstáculo para la adaptación de la poesía a los nuevos tiempos⁸. Aquellos poetas consideraban que el acercamiento de la literatura mauritana a la del mundo árabe le daría un gran impulso porque aprovecharía la experiencia que el resto del mundo árabe había conocido gracias al Renacimiento literario, o *nahḍa*⁹, y a la posterior renovación aportada por varios movimientos literarios surgidos en el mundo árabe entre los cuales se puede citar *Ŷīl al-jamsīnāt* (Generación de los cincuenta) en Iraq y lo que supuso como renovación y modernización de la literatura árabe¹⁰, especialmente la poesía.

La “Generación de la Independencia” insufló un nuevo espíritu a la poesía mauritana y emuló a los poetas árabes del momento tanto en los temas como en la métrica, principalmente en el uso del verso libre¹¹. Ellos constituyeron la vanguardia que trajo la *nahḍa* literaria y la modernidad poética al país gracias a sus

6. El más destacable de estos factores es el hecho de que la mayor parte, por no decir todos los cuadros del país, incluyendo los dirigentes políticos, habían tenido una formación en las escuelas coloniales y en la metrópoli y temían perder su estatus ligado al devenir de la lengua francesa en el país, v. al-Nahwī. *Bilād Šinqīl*, p. 367.

7. La enseñanza tradicional llamada *maḥaḍra*, se impartía en árabe, pero su orientación era la enseñanza de temas islámicos y de lengua árabe, por esta razón sus contenidos eran sobre todo la gramática árabe el *fiqh*, el *ḥadīṭ*, la exégesis coránica, la poesía preislámica, etc. Esta institución se opuso a la presencia colonial y contribuyó a mantener la enseñanza del árabe y a contrarrestar de esta manera los efectos de las escuelas francesas cuya enseñanza era obligatoria para todos los niños mauritanos en edad escolar. Acerca de la *maḥaḍra*, v. Ould Mohamed Baba. “La *maḥaḍra* de Mauritania”, pp. 345-360.

8. Mientras que un grupo de poetas del momento seguía aferrado a la casida tradicional, otro grupo importante opinaba que la poesía mauritana no podía seguir emulando las *mu‘allaqat* en pleno siglo XX, v. Wuld Abnu *et alii* (eds.). *Al-Wasīṭ fi l-adab al-mūrītānī l-ḥadīṭ*, p. 11.

9. Martínez Montávez. *Introducción a la literatura árabe moderna*, pp. 27-52; al-Maqdisī. *Al-Ittiyāḥāt al-adabiyya fi l-‘ālam al-‘arabī*, pp. 368-411.

10. Acerca de *Ŷīl al-jamsīnāt* (Generación de los cincuenta) en Iraq y su influencia en la literatura árabe en general, véase Martínez Montávez. *Literatura iraquí contemporánea*, pp. 20-21, donde afirma: “Desde allí, y canalizándose por el portillo y espita de Beirut, que recoge asimismo otras voces afines, el nuevo grito encontrará su eco en otras muchas zonas del mundo árabe. Porque, desde luego, esta joven “escuela lírica iraquí” ejerce una influencia poderosa en movimientos paralelos producidos en otros países árabes del entorno”. Quizás habría que añadir que a través de estos países del entorno ejerció también una influencia en otros más lejanos como fue el caso de Mauritania.

11. Wuld Bāh (ed.). *Mūrītānyā l-ṭaqāfa wa-l-dawla wa-l-muṭama‘*, p. 197.

creaciones consideradas como innovadoras y liberadas de las ataduras a las que estaban sometidos los poetas de las generaciones anteriores¹².

1.1. Factores del cambio

Entre los factores que intervinieron en el cambio de tendencia poética en aquella época se suele mencionar el acceso a otras literaturas, en particular la del mundo árabe, que tuvo lugar tras la independencia¹³, pero también a la literatura occidental a través de traducciones¹⁴. A partir de esa fecha y gracias a los contactos con las literaturas del mundo árabe, surgieron nuevos temas que eran desconocidos para los poetas de la generación anterior (políticos, sociales, vida urbana, etc.).

Otro factor destacable fue la aparición de nuevas tendencias políticas¹⁵ de ideología de izquierdas¹⁶ en el seno de las cuales militaban poetas que fueron sus portavoces. Contribuyó, en este sentido, la fundación de *Ittihād al-ṭullāb wa-l-mutadarrībīn al-mūrītāniyyīn*¹⁷ (Unión de los estudiantes y aprendices mauritanos) que fue un paso importante para agrupar las distintas tendencias políticas con el fin de luchar por las causas comunes (independencia del país, mejora de la calidad de vida la población, reparto equitativo de las riquezas del país, fomento del sentido de la ciudadanía¹⁸, igualdad entre hombres y mujeres, etc.).

Con la política urbanística que fomentó el nuevo Estado muchas pequeñas ciudades se convirtieron en capitales regionales que crecieron rápidamente aco-

12. Aunque algunos poetas del momento mantuvieron el estilo de la casida antiguo y, en el mejor de los casos, aceptaron tratar algún tema nuevo. La poesía compuesta por este grupo se ha llamado *al-qaṣīda al-ittibā'īyya* (tendencia clásica), v. *infra*.

13. Durante el periodo colonial, el país tuvo su capital en San Luis (Senegal), por este motivo la población se orientó hacia el África Occidental francófona y no hacia los países del Magreb ni el resto de los países árabes con los cuales el contacto era sobre todo para la peregrinación anual, o esporádicamente con motivo de un viaje de estudio de algún erudito.

14. Hasta aquel momento solo los ciudadanos con formación en francés podían leer literatura francesa, pero el resto de la población les era vetada por su ignorancia de dicha lengua.

15. No hay que descartar en este sentido la influencia de los movimientos de liberación que nacieron en el Mundo Árabe y en África en aquella época. Cabe recordar, entre otros, la Primera Conferencia de Solidaridad de los Pueblos de África, Asia y América Latina, llamada la Tricontinental, que reunió los movimientos revolucionarios de África, Asia y América Latina en enero de 1966 en La Habana (Cuba) y cuyos ecos llegaron a todos los movimientos africanos de lucha por la total independencia de estos países.

16. Wuld Bāh (ed.). *Mūrītānyā l-ṭaqāfa wa-l-dawla wa-l-muṣṭama*, pp. 108-109.

17. Fundada en Damasco en 1968 por los estudiantes mauritanos becados en aquel país y abierta a todos los estudiantes mauritanos fuera y dentro del país.

18. Había que concienciar a los ciudadanos de que las antiguas clases sociales y las diferencias étnicas, así como cualquier forma de explotación del ser humano fueron abolidas por la constitución y las leyes del país. Todos los ciudadanos son iguales ante la ley, según el artículo 1º de la primera constitución mauritana, véase Ould Mohamed Baba. "Edición y traducción del texto ḥassānī manuscrito de la primera constitución mauritana", p. 244.

giendo a una parte de la población que era hasta aquel momento nómada. El abandono paulatino de la vida nómada y el crecimiento de las ciudades fue otro factor que pudo influenciar el cambio de tendencia en la poesía, pues se suele considerar que la poesía mauritana moderna comenzó con el urbanismo¹⁹ y la aparición de las nuevas instituciones (centros culturales, bibliotecas públicas, etc.) a partir de 1960. El ambiente cultural de aquella época giraba en torno a los centros culturales abiertos por algunos países árabes (Egipto, Siria, y posteriormente Irak y Libia) en los que se invitaba, por una parte, a profesores de literatura de estos países para impartir conferencias y, por otra, a ponentes para disertar sobre los diferentes aspectos de la vida cultural, económica y política del mundo árabe. Aquellos centros culturales disponían de unas bibliotecas que pusieron a la disposición de los jóvenes, entre otros libros, las obras poéticas del mundo árabe²⁰. Alrededor de estas actividades, surgió un fervor cultural que se extendió al ámbito político²¹.

Otra contribución de algunos países árabes (Egipto, Siria y Túnez) fue el envío, a petición del gobierno mauritano, de profesores para contribuir a introducir la enseñanza del árabe en el sistema heredado de Francia y en el que la lengua árabe se impartía durante dos horas a la semana, o no se impartía si faltaban profesores²².

El ciclo de sequías que asolaron el país en los años setenta fue un factor que aceleró el proceso de urbanización al producirse una migración de gran parte de la población nómada y del mundo rural hacia las ciudades, particularmente la capital Nuakchot²³. Aquella situación se convirtió en un tema recurrente en la literatura, en especial la poesía, debido a los grandes cambios sociales que conoció aquella época.

19. Nuakchot, la nueva capital del país, como ciudad que concentró todas las instituciones del país, albergó también todos los movimientos políticos y literarios que conoció Mauritania en las primeras décadas. En esta ciudad vivieron y siguen viviendo la mayoría de los poetas de la Generación de la Independencia, véase al-Sālim. "Nwākšūt 'arūs al-šī'r wa-madīnatuhu", pp. 36-44.

20. La revista *al-'Arabī* en su número 1397 de junio 1977, p. 84:

في المراكز الثقافية المصرية والسعودية والليبية والفرنسية يمضي الشباب من الجنسين أوقاتهم في المطالعة والقراءة والإستماع إلى المحاضرات الثقافية.

21. Wuld 'Umāru. *Muḥammad Kābir Hāšim al-qāma*, p. 9

22. Acerca de la dificultad de convertir la lengua árabe en lengua oficial del país, La revista *al-'Arabī* n° 1403, abril 1983, p. 110 escribía:

رأينا أنه منذ الأستقلال وتعرض موريتانيا إلى شد وجذب بين أنصار اللغة العربية والداعين إلى الفرنسية.

23. Acerca de la consecuencia de la sequía de los años 70, véase al-Naḥwī. *Bilād Šinqī*, pp. 441-442. Coincidiendo con el momento más duro de aquella situación, se publicó un reportaje de la revista *al-'Arabī*.

Hay que destacar también el papel jugado inicialmente por la radio²⁴ y posteriormente por la prensa escrita²⁵, siendo el diario *al-Ša‘b*²⁶ (El Pueblo) fundado en 1975, el medio que más contribuyó a la publicación de la producción literaria y que, gracias a su importante tirada, hizo llegar la literatura a un gran número de lectores en todo el país.

Además de estos factores, que podrían calificarse de locales, hubo otros que contribuyeron al nacimiento de la nueva poesía mauritana. El mencionado acercamiento al mundo árabe se concretó, entre otras medidas, en el envío de estudiantes a algunas universidades árabes (Túnez, Argelia, Irak, Siria, Egipto, Marruecos, etc.). En aquella época, en al-Mašriq, había un ambiente en el que se manifestaban las luchas entre las tendencias existentes tanto en lo ideológico como en lo político bajo la influencia de la tendencia de *al-šī‘r al-ḥurr* (verso libre) reforzada a lo largo de la década de los años cincuenta²⁷. Los jóvenes mauritanos, entre ellos algunos poetas, que viajaron para estudiar en los países árabes conocieron de primera mano aquel ambiente y las tendencias literarias y los movimientos políticos que había en el mundo árabe y se reafirmaron en su convicción de la necesidad de grandes cambios en su país. Aquellos estudiantes becados en el mundo árabe ocuparon a su regreso diversos cargos en la administración y fueron los pioneros del emergente movimiento juvenil que englobó en su seno a todos los jóvenes que querían participar en la lucha por la independencia total, la emancipación y el progreso del país. Este movimiento luchó para que el árabe fuera la lengua oficial²⁸ del país en lugar del francés, lengua de la potencia colonial. También exigieron una verdadera independencia económica y política de Francia y una mayor apertura hacia el mundo árabe para conseguir la admisión del país co-

24. Fue principalmente la Radio de Mauritania la que dedicaba un programa semanal a la literatura árabe, con especial atención a la poesía. Además, había emisoras internacionales muy escuchadas en Mauritania en aquella época: La programación árabe de la BBC británica con unos programas semanales sobre la literatura árabe que presentaban escritores árabes que eran entrevistados y difundían así sus obras. Y desde al-Mašriq, se escuchaba la emisora llamada *Šawt al-‘arab min al-Qāhira* (La voz de los árabes desde El Cairo) que emitía programas culturales y literarios destinados al mundo árabe en los que se daba a conocer, entre otros contenidos, la producción literaria de autores de los diferentes países, en particular la literatura de al-Mašriq.

25. Surgieron en los primeros años de la independencia unas revistas de periodicidad irregular como, por ejemplo, la revista *Mūrūtānyā al-Fatāt* (La Joven Mauritania) (1963) de la que se publicaron varios números.

26. V. *infra*.

27. Martínez Montávez. *Introducción a la literatura árabe moderna*, p. 153.

28. Las reivindicaciones de la lengua árabe como patrimonio cultural de Mauritania y demostración fehaciente de su pertenencia al mundo árabe fue un tema fundamental para estos poetas. Mostraron su orgullo por el pasado de Šinqīṭ cuyo nombre era asociado, en al-Mašriq (Oriente árabe), entre otros, al conocimiento de la lengua árabe y al amor por la poesía. v. *infra*.

mo miembro de la Liga de los Estados Árabes que se obtuvo finalmente el 24 de noviembre de 1973 en la Cumbre organizada en Argel.

Los poetas mauritanos también tuvieron acceso a la poesía que se escribía en estos países y recibieron la influencia de algunos poetas árabes de la época²⁹, pero sobre todo por la literatura de al-Mahýar³⁰ (Ýubrān Jalīl Ýubrān, Ilyā Abū Mādī, Mijā'īl Nu'ayma, etc.) cuyos poetas, artífices de la modernización de la poesía árabe, eran leídos, admirados y emulados, lo que favoreció la renovación tanto del estilo como de los temas de la poesía mauritana.

Este es, de forma resumida, el contexto histórico, socio-cultural y político en el que surgió la poesía moderna de Bilād Šinqī³¹, o Mauritania. Veremos a continuación algunas características de la poesía de esta generación y después los poetas seleccionados en este trabajo, todos ellos considerados como miembros de esta generación cuyos componentes fueron conscientes de la nueva realidad que les tocó vivir y supieron aprovechar aquel momento histórico para iniciar un nuevo rumbo que se fue dibujando a medida que se desarrollaban los acontecimientos, eso es, la modernización de la poesía mauritana.

1.2. Características generales de la poesía de la Generación de la Independencia

La producción poética de la Generación de la Independencia no es homogénea porque en el seno de este grupo de poetas conviven varias tendencias y diferentes estilos que se pueden resumir en tres³²: *al-qašīda al-ittibā'iyya* (poesía de tendencia clásica), *al-qašīda al-ittibā'iyya al-rumansiyya* (poesía de tendencia clásica romántica) y *al-qašīda al-mu'āšira* (poesía de tendencia contemporánea). Si exceptuamos la llamada *al-qašīda al-ittibā'iyya* (poesía de tendencia clásica) cuyos

29. Se trata, entre otros, Nāzik al-Malā'ika (1922-2007), Badr Šakir al-Sayyāb (1926-1964), 'Abd al-Wahhāb al-Bayyāfī (1926-1999), Nizār Qabbānī (1923-1998), etc.

30. Al-Mahýar (poetas emigrantes) designa a un grupo de “poetas siro-libaneses que viven buena parte de su existencia, y escriben, en el Nuevo Mundo, y en especial en U.S.A.” según Martínez Montáñez. *Introducción a la literatura árabe*, p. 53. Véase también Ýamil Sarrāy. *Šu'arā' al-rābiḡa al-qalamiyya dirāsāt fī šī'r al-mahýar*, especialmente el capítulo dedicado a los poetas de *al-Rābiḡa al-qalamiyya*, pp. 280 y ss.

31. Šinqī, o Šingīti (en su pronunciación dialectal), Según Ould Cheikh. “La Mauritanie: pays qui descend”, p. 35: “Chinqī (*sic*) est une arabisation du nom en ḡassāniyya de la vieille oasis de Chingueti (Chingueti). D'après un opuscule connu de Sidi Abdoullāh Ould al-Hāj Brahim, rédigé en 1790, ce nom veut dire, dans une langue qu'il n'indique pas mais qui est l'azer/soninké (*chin-guédé*) “les sources des chevaux”. Se trata pues del nombre de una ciudad situada en el centro del país en la que se reunían los peregrinos anualmente para emprender el viaje hacia La Meca. Este nombre fue dado a Mauritania durante mucho tiempo, como uno de los varios nombres que tuvo a lo largo de la historia. De hecho, fue el más usado, especialmente en el mundo árabe. Este nombre fue cambiado por el de Mauritania en 1903 a propuesta del administrador colonial francés Xavier Coppolani (1866-1905). Véase Ould Mohamed Baba. “Poetry in ḡassāniyyah (*la-ḡna*) and Anticolonial Resistance in Mauritania”, p. 13, nota 6.

32. Wuld Abnu *et alii* (eds). *Al-Wasīfī l-'adab al-mūrūānī l-ḡadī*, pp. 11-12.

autores no quisieron o no pudieron adaptarse a la nueva realidad y siguieron escribiendo poemas del tipo clásico, las otras dos tendencias son las que constituyen realmente la Generación de la Independencia y son, por su carácter innovador, las que rompieron con el estilo antiguo e iniciaron la *nahḍa* de la poesía mauritana.

Una parte importante de los miembros de este grupo de poetas tuvo una enseñanza mixta puesto que empezaron sus estudios en las escuelas tradicionales, o *mahāḍras*³³, y los continuaron en la enseñanza reglada. Esto explica, a nuestro parecer, el hecho de que, en los primeros años, correspondientes al periodo de transición, la huella del pasado se percibía en algunos textos.

La mayoría de los autores de esta generación tienen una producción poética con las características³⁴ siguientes: (a) Apertura hacia la poesía árabe del momento; (b) tendencia a alejarse de los convencionalismos de la época anterior; (c) incorporación de nuevos temas y renovación del lenguaje poético; (d) innovación en la métrica: tendencia al uso de los metros cortos y el uso del verso libre; (e) empleo de elementos históricos de la cultura arabo-islámica y del patrimonio nacional³⁵ para expresar el orgullo que sienten por pertenecer a Mauritania³⁶, (f) civismo reflejado en la responsabilidad que se siente hacia la nación; (g) al valor poético intrínseco de su poesía, hay que añadir la conciencia política³⁷ y/o social y el compromiso con las causas humanas³⁸; (h) la naturaleza constituye un pilar

33. V. *supra*.

34. Acerca de estas características, v. Wuld Bāh (ed.). *Mūrūtānyā, al-taqāfa, wa-l-dawla wa-l-muḥtama'*, pp. 197-198; véase también Wuld Muḥammad Sālim. *Muqaddima fī tāriḥ al-ši'r al-mūrūtānī*.

35. Wuld 'Umāru. *Muḥammad Kābir Hāšim al-qāma*, usa la expresión *tawzīf al-turāḥ*, p. 18.

36. Esta fue además su manera de expresar su sentimiento de pertenencia a la nación mauritana como entidad nueva común a todo el pueblo y que sustituye los antiguos emiratos (emirato de Trārza, emirato de Taganit, emirato de Ādrar, emirato de Brakna) que existían antes de la época colonial y que fueron abolidos por la primera constitución del País. La desaparición del sistema político que dividía el país en emiratos independientes entre sí contribuyó a fomentar ese nuevo fervor nacionalista mauritano.

37. Algunos poetas de esta generación, influenciados por los de al-Mašriq, denunciaron las injusticias y la represión que sufría el pueblo y reclamaron justicia, libertad e independencia de la fuerza colonial francesa que tenía en su mano las riquezas del país (minas de hierro, de cobre, sector pesquero, etc).

38. El compromiso político y social de algunos poetas de esta generación no fue bien visto por los gobiernos del momento. De hecho, algunos estuvieron encarcelados o exiliados tal como aparece en las anotaciones de algunos poemas, como por ejemplo, el poema titulado *Asīr Agmāt* (El prisionero de Agmāt), con el subtítulo: *Risāla min manfā Tīšīt* (Carta desde el destierro en Tīšīt) de Wuld Išiddu. La mención de *Agmāt* alude al famoso destierro del rey al-Mu'tamid de Sevilla (reinó de 1068 a 1091) en el que compuso sus poemas del destierro. Véase Rubiera Mata. *Al-Mu'tamid Ibn 'Abbād*, pp. 61-63 donde describe su sufrimiento en el aduar de Agmāt. Véase también García Gómez. *Poemas Arabigoandaluces*, p. 75 el poema titulado "A su cadena, prisionero de Agmat"; Wuld Išiddu. *Agānī l-waṭan*, p. 141-143.

fundamental en la obra de algunos de estos poetas³⁹; algunos poetas emplearon ocasionalmente la llamada poesía dialogada⁴⁰, etc.

Durante las primeras décadas de la independencia, los medios de publicación fueron muy escasos en el país y debido a ello los poetas se vieron obligados a publicar en los periódicos, especialmente *al-Ša'b*⁴¹ que fue durante mucho tiempo el único con cierto grado de difusión.

1.3. Cinco poetas de la Generación de la Independencia

Vistos estos preliminares, vamos a ofrecer a continuación una relación de cinco poetas elegidos entre los representantes de la Generación de la Independencia⁴². Empezaremos por las biografías de cada uno de los poetas y a continuación daremos una muestra de sus poesías. Hemos puesto los textos árabes de los poemas junto con nuestra traducción de los mismos.

39. Esta es una influencia clara de los poetas de *al-mahyar* que usaban la naturaleza como lugar de refugio y expresión de la nostalgia que sentían por su tierra natal. Esto se ve en la obra de la poetisa Bint 'Abd al-Ḥayy en cuya obra la presencia de la naturaleza es frecuente como espacio nostálgico y a la vez liberador.

40. Véase algunos fragmentos breves del poema *Ṭābūr* (Fila) de Wuld Išiddu. *Agānī l-waṭan*.

41. Este diario tenía una edición en árabe y otra en francés; la edición árabe fue durante muchos años el medio en el que se publicaba la producción literaria de los escritores y poetas debido a la inexistencia de instituciones de edición. El diario se editó durante el periodo que se extiende de 1975 hasta el 13 de julio de 2018.

42. La elección de estos poetas se ha hecho teniendo en cuenta los factores que se enumeran a continuación. (a) adecuación de su producción a las características de la poesía de *Ŷīl al-istiqlāl* (Generación de la Independencia), descritas más arriba, especialmente en lo concerniente al estilo y a la temática en la que destaca el compromiso político y social fruto de la difícil situación que les tocó vivir junto con un sentimiento patriótico nacido del rechazo del colonialismo. Todos muestran en su obra una clara ruptura con la poesía de la época anterior, entre otras razones, porque se apartaba de los problemas y de la realidad que vivía el pueblo. Desde el punto de vista de la forma, todos estos autores han escrito poemas de verso libre y el poeta Wuld Išiddu fue el pionero del verso libre en Mauritania. Estos poetas son, por consiguiente, un reflejo del ideario literario de la Generación y su poesía, mayoritariamente de carácter testimonial, plasma el contexto social, cultural y político de su tiempo. (b) Cuatro de ellos han publicado alguna de sus obras, lo que no se cumple en el caso de la mayoría de los poetas de la esta Generación cuyas obras siguen dispersas en los periódicos y revistas (el medio en el que se publicó la mayoría de la poesía mauritana entre 1970 y 2000). La obra del resto de los poetas de la Generación requiere todavía un trabajo de recopilación no hecho hasta el momento. El mejor ejemplo de esta realidad lo constituye la poetisa que hemos incluido en representación del grupo femenino cuya poesía sigue sin recopilar, a diferencia de su obra en prosa. (c) Estos cinco poetas representan las diferentes regiones del país (suroeste, este, norte, siendo el oeste representado por la capital donde coincidieron todos y se conocieron). (d) Hemos incluido una poetisa que representa el grupo femenino (solo se mencionan dos en *Al-Wasīl fī l-adab al-mūrītānī l-ḥadīṭ*). (e) Tres de ellos se formaron en las universidades árabes (Túnez, Egipto e Irak) y se contagiaron del ambiente literario, cultural y político del momento.

Cada uno de los poemas seleccionados representa un tema recurrente de su autor (denuncia de la injusticia, patriotismo y símbolos culturales, condena de la represión, la naturaleza como evasión, paisaje urbano y sufrimiento humano).

Los poetas seleccionados son: Muḥammadun Wuld Iṣiddu (1947-), Muḥammad Kābir Hāšim (1953-2018), Fāḍil Amīn (1954-1983), Jadīya Bint ‘Abd al-Ḥayy (1965-2002) y Sīdi Wuld al-Amḡād (1968-).

1.3.1. Muḥammadun Wuld Iṣiddu (1947-)

Nació en al-Miḍḍariḍra (Wilāya de Trārza). Estudió Derecho en Túnez y trabajó en la administración antes de dedicarse a la abogacía en la que sigue trabajando hasta hoy en día. Este poeta forma parte de los primeros estudiantes que se formaron en el mundo árabe y que trajeron consigo un soplo de aire fresco que constituyó la semilla de la innovación poética en el país. Es conocido por su militancia política en movimientos de izquierda y su lucha por los derechos humanos. Tiene publicado un *dīwān* titulado *agānī l-waṭan*⁴³ (Cantos de la patria), título que recuerda el del *dīwān* del poeta tunecino Abū l-Qāsim al-Šābbī⁴⁴. En esta obra, tal como indica el título, se respira patriotismo y compromiso social reflejado en poemas como *Yā waṭanī* (¡Oh, patria mía!) que fue escrito, según él mismo, *fī iqtīṭā ‘ ŷuz ‘ min turāb al-waṭan li-dawlat māli* (Con motivo de la adjudicación de una parte de la patria al Estado de Malí); *Yā kalimatī* (¡Oh, palabra mía!) poema dedicado a la memoria de los mineros muertos en una manifestación en Zuwayrāt⁴⁵ (ciudad minera del norte de Mauritania) en 1968; *Malaka al-insānu al-insān* (El hombre se adueñó del hombre) que es un grito contra la esclavitud que existía en aquellos tiempos a pesar de que las leyes la prohibían. El poeta evoca el pasado glorioso de país en el poema *Šaqr magfar* (El halcón de Magfar), poema dedicado al fundador del Emirato de Trarza, ‘Li Šanzūra b. Haddī⁴⁶.

Como otros poetas de esta generación, Wuld Iṣiddu reivindicó el acercamiento al mundo árabe al que pertenece Mauritania⁴⁷ en poemas como *Našīd al-‘urūba* (Himno de la arabidad).

43. Wuld Iṣiddu. *Agānī l-waṭan*.

44. Este poeta estudió en Túnez y tuvo la oportunidad de conocer la obra de Abū l-Qāsim al-Šābbī (1909-1934), en este sentido, además del parecido de algunos poemas, el título del libro se asemeja al de *Agānī l-ḥayāt* (Cantos de la vida) escrito por al-Šābbī y publicado por primera vez en 1955 en El Cairo.

45. A raíz de unas huelgas y manifestaciones llevadas a cabo, en el mes de mayo de 1968 por los obreros de la mina de hierro de Zuwayrāt, que reclamaban la mejora de sus condiciones de trabajo y unos salarios dignos, las fuerzas del orden público usaron balas reales para dispersar a los manifestantes y mataron varios obreros. Desde aquella fecha, esta ciudad es considerada como el símbolo de la lucha obrera en el país.

46. Se trata de Magfar b. Rizg b. Uday b. Ḥassān (emir de Trārza entre 1703-1727), véase Ould Cheikh. *Eléments d’histoire de la Mauritanie*, p. 68-69.

47. Aunque en los primeros años de la independencia hubo dificultades para que el país fuera aceptado como miembro de la Liga de los Estados Árabes, V. *Supra*.

Wuld Išiddu es el pionero de *al-ši'r al-ḥurr* (verso libre) en Mauritania puesto que es el autor del primer poema de verso libre que se escribió en este país adelantándose casi una década en el uso de verso libre a otros poetas de su generación. El poema se titula *Ṭābūr*⁴⁸ (Fila) y fue escrito en 1967. Este largo poema describe los lamentos y las súplicas de una madre que tiene un hijo enfermo y que está esperando en una cola en el hospital para que le atienda el médico quien muestra una gran insensibilidad hacia la larga cola de enfermos del pueblo llano, pero recibe a los ricos sin que pasen por la cola.

Como muestra de este primer poema de verso libre escrito en Mauritania, hemos seleccionado un fragmento cuyo texto en árabe, acompañado de la traducción, es el siguiente:

*Ṭābūr*⁴⁹ (Fila)

Pasan tres horas	ثلاث ساعات تدور
alrededor de las rocas	حول الصخور
entre las tumbas	بين القبور
Una fila	- ((طابور)) -
¿una fila?	- ((طابور؟)) -
¡oh, doctor!	- يا دكتور
mi hijo muere	طفلي يموت
en la puerta del hospital	ببواب المستشفى
sin tratamiento	بدون دواء!
¡qué desgracia!	يا للمصير!
¿Dónde está la conciencia?	أين الضمير؟
¿Dónde hay quien auxilia?	أين النصير؟
¡Una fila!	- ((طابور!)) -
A sus órdenes doctor	- ((أمرك يا دكتور)) -
Y el médico	والدكتور
por la puerta trasera	- من باب الخلفي -
Entran las personalidades	يدخل العظماء
Entran los ricos	يدخل الأغنياء
Entran los amigos	يدخل الأصدقاء
Entran los familiares	يدخل الأقرباء
son auscultados	يُفحصون
son tratados	يُعالجون
gratuitamente.	بالمجان

48. Wuld Išiddu. *Agānī l-waṭan*, pp. 39-43.

49. Debido a la extensión del poema, hemos excuidos algunos versos del medio.

Mi hijo muere	- طفلي يموت
Se ha terminado el trabajo	- ((أنتهى العمل))
ten piedad de mí	- ((أرحمني))
No hay esperanza	- لا أمل ..
Vuelve por la tarde	- أعودي المساء
¿Por la tarde?	- ((المساء؟))
¿Qué desgracia?	- يا للشقاء
Mi hijo muere	طفلي يموت
en la puerta del hospital	بباب المستشفى
sin tratamiento	بدون دواء..
tres días	ثلاثة أيام
sin comer	بدون طعام
sin dormir	بدون منام
en medio de la muchedumbre	وسط الزحام
detrás de esta puerta	خلف هذا الباب
esperando mi turno	أنتظر الدور
para que me reciba el médico	لأقابل الدكتور
para salvar a mi hijo único de la muerte	لأنقذ وحيدى من الممات
pero en vano	((لكن هيهات!!))
pasan las horas	وتمضي الساعات
cual siglos	كأنها قرون
de locura	من جنون
llegó el médico	وجاء الدكتور
la gente gritó	- ((صاح الجمهور
¿Hay un enfermo muy grave!	وضع خطير))
un niño que muere	طفل يموت
Una fila	((طابور))
y la luz se apagó	وأنطفأ النور
¿Nos rebelaremos!	- ((سنثور!))

1.3.2. *Muhammad Kābir Hāšim*⁵⁰ (1953-2018)

Nació en la ciudad de Tiŷikŷa, capital de la Wilāya de Tagānit (este de Mauritania). Sus primeros estudios los hizo en el sistema de enseñanza tradicional llamado *al-maḥaḍra* donde memorizó el Corán y posteriormente estudió los programas de enseñanza de esta institución: lengua árabe (Gramática de Ibn Mālik

50. Acerca de la vida y obra de este poeta, se ha publicado una monografía: Wuld 'Umāru. *Muhammad Kābir Hāšim al-qāma*. Véase también Wuld Abnu *et alii* (eds). *Al-Wasīf fī al-adab al-mūrītānī al-ḥadī*, pp. 96-101.

al-Andalusī) *fiqh*, *ḥadīṭ*, literatura, etc. Pertenecía a una familia en la que destacaron varios ulemas y alfaquíes, lo que favoreció su interés por los estudios. Continuó sus estudios secundarios en la enseñanza reglada. Tras terminar el bachillerato, se formó en el Instituto Árabe de Periodismo en El Cairo. Ingresó en la vida laboral como periodista y presentador de programas en Radio Nacional de Mauritania. Posteriormente ocupó varios cargos en la Radio Nacional de Mauritania. Fue responsable de Programas en la Televisión Mauritana en 1986. Fue director de programas culturales en el Ministerio de Cultura y, estando en este cargo, fundó el *Ittiḥād al-Udabā' wa-l-Kuttāb al-Mūrītāniyyīn* (Unión de los Poetas y Escritores de Mauritania) en 1992, y la presidió durante dos décadas. Ha publicado una colección de poemas titulada *Ḥadīṭ al-naǧīl*⁵¹ (Conversación de las palmeras)⁵². Kābir Hāšim, una de las más importantes voces poéticas mauritanas, se distinguió por la gran calidad de su producción marcada por una destacada capacidad de adaptación del lenguaje y por la belleza de su estilo poético⁵³.

Como muestra de su poesía, presentamos un poema en el que expresa el orgullo que siente por la ciudad de Šinqīṭ⁵⁴ que simboliza el pasado de Mauritania, país que se enorgullece además de sus poetas y del aprecio sin parangón que tiene la gente por la poesía. En estos pocos versos, no podía faltar la referencia a la cultura arabo-islámica que es una constante en estos poetas. En el poema que veremos a continuación, se ve esta tendencia en el uso de la expresión *sihr ḥalāl* “magia blanca” que es una alusión al proverbio atribuido al Profeta: *Inna mina al-bayāni la-sihran* (Ciertamente, hay magia en la elocuencia)⁵⁵.

El poema se titula *Našīd mahrayān al-ši'r al-dawlī*⁵⁶ (himno del Congreso Internacional de poesía).

Šinqīṭ es un honor heredado	شنيقيط مجد توالى
a través de los siglos y que seguirá.	عبر القرون وطال
La poesía se cultiva en ella	والشعر ينبت فيها

51. Kābir Hāšim. *Ḥadīṭ al-naǧīl*.

52. Además de poeta, Kābir Hāšim fue el primer autor que publicó el género *qiṣṣa qaṣīra* (cuento), por esta razón se le considera el pionero del cuento en Mauritania. Su primer cuento lo publicó en el diario *al-Ša'b* en 1974 y se titulaba *Itṣawfir iṭīb liḥnūša* (Silvar atrae a las serpientes) (El título es en dialecto ḥassāniyya, pero el texto del cuento es enteramente en árabe clásico); en 1975 publicó el cuento titulado *Širā' fī l-ẓalām* (Duelo en la oscuridad); en 1985 publicó *al-Šajra* (La roca) en el mismo diario y tiene otros cuentos publicados en varias revistas mauritanas y extranjeras.

53. Wuld 'Umāru. *Muḥammad Kābir Hāšim al-qāma*, p. 99.

54. Šinqīṭ simboliza en la poesía mauritana de la Generación de la Independencia, además del espíritu de la nación porque fue el primer nombre del país, otros valores como la autenticidad, el orgullo, la erudición, los poetas, la inspiración poética, los oasis, etc. V. *supra*.

55. Ḥasan Zarzūr. (ed.). *Ma'yma' al-amṭāl*, p. 35.

56. Wuld 'Umāru. *Muḥammad Kābir Hāšim al-qāma*, p. 66.

natural y espontánea.	بداهة وارتجالا
Fue para el encanto del verso	كانت لروض القوافي
el ámbito y universo.	مثابة ومجالا
En ella hay ciertamente poesía	وأن فيها لشعرا
exquisita y magia blanca	عذبا وسحرا حلالا

1.3.3. *Fāḍil Amīn*⁵⁷ (1954-1983)

Su nombre completo es Muḥammad al-Amīn Wuld Muḥammad Fāḍil al-Yadmīšī⁵⁸. Empezó sus estudios en la *Mahādra* donde memorizó el Corán y estudió la gramática árabe (*Alfyyat Ibn Mālik*) y la literatura preislámica antes de ingresar en la enseñanza reglada. Después de obtener el bachillerato, viajó a Irak para estudiar Arte dramático durante dos años. A su vuelta, trabajó en la Radio Nacional de Mauritania y después en la Agencia Mauritana de Noticias y posteriormente como redactor del periódico *al-Ša‘b*. Como muchos poetas de esta Generación de la Independencia, empezó publicando su poesía en el periódico *al-Ša‘b*. Falleció muy joven (vivió 29 años) habiendo publicado algunos de sus poemas en los diarios, por lo que su obra poética fue publicada póstumamente⁵⁹. Se inspira en su poesía en los símbolos de la cultura y la historia arabo-islámica, y sus poemas abordan los problemas históricos, políticos, sociales y el tema amoroso. Fue un espíritu libre y un luchador por los derechos humanos. En este sentido, trató con un lenguaje poético, las preocupaciones de la gente y describió las condiciones sociales y económicas en las que vivía el pueblo y el país. Expresó su rechazo de las condiciones inaceptables de las que fue testigo en su época y que denunció en sus versos.

La interpretación de algunos de sus poemas resulta difícil por la gran carga simbólica que caracteriza sus versos. Por poner un ejemplo, su poema titulado *Samrā’* (Morena), que se suele considerar como una descripción de la lengua árabe, tiene elementos que reflejan una ambigüedad probablemente deseada por el poeta, como cuando dice:

Mā a‘ḍaba al-nūra fi ‘aynayki mu‘taliqan * man lam yarà al-nūra fi ‘aynayki lam yarah
(¡Qué dulce brilla la luz de tus ojos * quien no ve la luz de tus ojos no ha visto luz!).

57. Varios poetas de esta Generación optaron por suprimir el componente Wuld (hijo de) de su nombre imitando el sistema empleado en los países árabes. Además de este autor, tenemos Muḥammad Kābir Hāšim (1953-2018), poeta citado en este trabajo.

58. Se ha publicado una biografía suya junto con tres poemas en *Mu‘yam al-bābṭayn li-šu‘arā’ al-‘arab*.

59. Fue el tema de una Memoria de Licenciatura realizada por Ban ‘Umar. *Dīwān Muḥammad al-Amīn ban Muḥammad Fāḍil*.

De este poeta, hemos seleccionado un fragmento de un poema en el que describe su detención por la policía por su militancia política. En estos últimos versos del poema explica los motivos por los que considera que su lucha política es legítima y se lamenta de la situación del país.

Al-i 'tiqāl (La detención)

Yo solo quise una vida honrada	أنا ما أردت سوى الحياة عزيزة
Yo solo tengo como fuerza mi fe	أنا ما وردت سوى العقيدة مصدرا
Quise para los árboles flores maduras	أحببت للأشجار زهرا
y más pan para el pueblo de mi tierra;	ولشعب هذي الأرض خبزا أوفرا
yo soy así; ¿acaso el vivir es un crimen,	أنا هكذا فهل الحياة جريمة
o es que querer su tierra se ha vuelto reprochable?	أم أن حب الأرض أصبح منكرا
¡Pobre de mi patria que está atormentada por capricho!	لهفي على الوطن المعذب في الهوى
¡Pobre del pueblo encarcelado en las aldeas!	لهفي على الشعب المكبل في القرى
¡Pobre de los viajeros de noche en un mar de oscuridad	لهفي على السارين في بحر الدجى
augurando un amanecer rojizo!	يستبشرون كأن فجرا أشقرا
Yo, hermano mío, permaneceré firme como tú;	أنا يا أخي سأظل مثلك صامداً
no sucumbiré a los opresores arrogantes.	أنا لن ألين لمن طغى وتكبيرا

1.3.4. *Jadīya Bint 'Abd al-Ḥayy*⁶⁰ (1965-2002)

Pasó su infancia y estudió en su ciudad natal al-Miḍariḍra (Wilāya de Trarza). Tras terminar el bachillerato, ingresó en la Escuela Normal Superior y obtuvo el título de profesora de enseñanza secundaria en la especialidad de literatura árabe. Trabajó como docente muy poco tiempo porque fue nombrada responsable de la Biblioteca del Ministerio de Cultura donde trabajó hasta su muerte. Como escritora, publicó numerosos artículos en la prensa en los que trataba temas sociales y culturales, dedicando gran parte de ellos al análisis de la situación de la mujer⁶¹. Como poetisa, sus poemas, publicados en los periódicos en los años noventa, no han sido todavía recogidos en un *dīwān*, como se ha hecho con su obra en prosa, sin embargo, una muestra de sus poemas se encuentra en la antología *al-Wasīf ft l-adab al-mūrītāni l-ḥadīṭ*, pp. 72-78. La lectura de su poesía demuestra que tenía un estilo caracterizado por la fuerza del lenguaje, la innovación, el profuso empleo de las figuras retóricas y el uso del paisaje como su espacio creativo. Bint 'Abd al-Ḥayy evoca frecuentemente la naturaleza para manifestar su deseo de libertad y su amor por la tierra. El atardecer, los pájaros, las nubes, los oasis, etc.

60. Ban 'Abd al-Ḥayy. *Jadīya Bint 'Abd al-Ḥayy al-A 'māl al-kāmila*, vol. 1, pp. 27-31.

61. *Idem*, pp. 24-25.

son elementos con los que el yo lírico entabla un diálogo liberador y cargado de emociones.

Hemos seleccionado un breve fragmento del poema *Marfa’ al-ṣamt* “Puerto del silencio”⁶² escrito en 1992.

Los pájaros cantaban tras mi ventana al atardecer,
como los silbidos de los genios en la larga noche.
Pinto en la palma de las nubes
un pájaro verde que aletea,
que toca la hermosa melodía,
y despoja el horizonte de todos los telones.
Cabalgaré sobre él
hacia mi lejano ascenso.

زقزقت من خلف شبكي عصافير الأصيل
كعزيف الجن في الليل الطويل
أنا أرسم في كف السحاب
طائرا أخضر خفاق الجناح
يعزف اللحن الجميل
ويجري الأفق من كل الستائر
أمتطيه
نحو معراجي البعيد

Mi horizonte se extiende entre las Orillas de Ṭāriq
y Ojos de Roca en el desierto de Saba’.
Mi dolor es un torrente de lágrimas durmiendo
en el vientre de la roca, amortajado
en una telaraña
y atrapado bajo palmeras solitarias
en la orilla extrema del valle triste
cual rauda de los antepasados.

أفقي يمتد ما بين الضفاف الطارقية
وعيون الصخر من صحرا سبأ
وجعي جدول دمع نائم
في رحم الصخر مسجى
في رداء من لعاب العنكبوت
قابع تحت نخيل مهمل
بالعدوة القصوى من الوادي الحزين
كضريح من قبور الغابرين

1.3.5. *Sīdi Wuld al-Amṣād*⁶³ (1968-)

Nació en Āzūgī en la Wilāya de Ādrār (norte de Mauritania). Se licenció en lengua árabe por la Universidad de Nuakchot en 1992. Publicó artículos en el diario *al-Ṣa’b* y en otros diarios mauritanos. Trabajó como profesor en la Universidad de al-‘Ayn en los Emiratos Árabes Unidos durante varios años. Colaboró con la prensa escrita y la televisión mauritana desde 2006. Fue director de la Cadena al-Ṭaqāfiyya de la televisión pública mauritana en los últimos años hasta su nombramiento como Consejero de la embajada de Mauritania ante la Unesco en 2021.

Tiene una colección de poemas titulada *Jiyām mūrītāniyya* (Jaimas mauritanas)⁶⁴. En este *dīwān*, encontramos poemas patrióticos como *Naṣīd arḍ al-riyāl*⁶⁵

62. Wuld Abnu et alii (eds.). *Al-Wasīl fī l-adab al-mūrītānī l-ḥadīl*, p. 75.

63. *Idem*, p. 51.

64. Wuld al-Amṣād. *Jiyām mūrītāniyya*

65. *Idem*, p. 45.

(Himno de la Tierra de los Hombres⁶⁶). Si el tiempo y el espacio son ejes fundamentales de cualquier creación literaria, en la poesía de este autor ocupan un lugar destacado. La dimensión del espacio, muy presente en esta obra, se refleja en la evocación de las ciudades, especialmente las del norte de Mauritania, su tierra natal. Varios poemas de este *dīwān* llevan como título el nombre de una ciudad: Zuwayrāt⁶⁷, Nwādību, Aṭār, Āzūgi⁶⁸, Šinqīt⁶⁹, Kanawāl⁷⁰. Además de las referencias a estas ciudades, el autor se inspira en el paisaje urbanístico en varias de sus páginas, como por ejemplo en su poema *Bā'iat al-samak*⁷¹ (La vendedora de pescado).

El poeta incluye en este *dīwān* un poema titulado *Ilā rafīqat al-darb* (A mi mujer) y otro bajo el título *waladī* (mi hijo)⁷².

El segundo *dīwān*⁷³ de Wuld al-Amṣād se titula '*Uyūn al-jayl*⁷⁴ que es la traducción de la palabra (Šinqīt), ciudad cuyo nombre fue dado durante siglos a Mauritania⁷⁵. Este *dīwān* tiene una temática similar al anterior, aunque los lugares son cada vez más universales, en un intento de proyección hacia lo árabe y hacia otras culturas del mundo. Su poema *Qilāda fī yīd bagdād* (un collar en el cuello de Bagdad) fue escrito con motivo de la visita que hizo el poeta a Bagdād en 2013, año en el que la ciudad fue elegida capital de la cultura árabe. Es una evocación del pasado glorioso de esta ciudad y un llanto por el estado deplorable en el que la vio el poeta durante su visita.

66. *Terre des hommes* (Tierra de los Hombres) es el título de la conocida obra de Antoine de Saint Exupéry "Terre des hommes" en la que el aviador cuenta las experiencias vividas en el desierto de Mauritania. de Saint Exupéry utilizó esta expresión refiriéndose a Mauritania. Véase Pauchet d'Eixonne. "Saint Exupéry et Terre des hommes", pp. 75-77.

67. Wuld al-Amṣād. *Jiyām mūrītāniyya*, pp. 19-22. De este poema, veremos un fragmento, v. *infra*.

68. Āzūgi, ciudad natal del poeta, es considerada como la primera capital de los Almorávides. Véase Ould Cheikh. *Eléments d'histoire de la Mauritanie*, p. 17, y también Nantet. *Histoire du Sahara et des Sahariens*, p. 190.

69. En el poema que se titula *Mawāsim fī 'uyūn al-jayl* (Ferias en Las Fuentes de los caballos = Šinqīt), Wuld al-Amṣād. *Jiyām mūrītāniyya*, pp. 10-12. Acerca de la etimología de '*Uyūn al-jayl*', v. *supra* nota n° 31.

70. *Kanawāl* es el nombre de un barrio de la ciudad de Aṭār (capital de la Wilāya de Ādrār en el norte de Mauritania).

71. Wuld al-Amṣād. *Jiyām mūrītāniyya*, pp. 97-99. Este poema describe la miserable vida de una mujer que lucha para sobrevivir y dar de comer a sus ocho hijos vendiendo pescado en la lonja de Nuakchot.

72. Estos dos poemas constituyen una innovación llamativa en relación con los usos y costumbres de la sociedad mauritana que no admitían la mención de la esposa y los hijos por parte de los poetas.

73. Wuld al-Amṣād. '*Uyūn al-jayl*.

74. V. *supra*. El poeta evoca el origen etimológico de la palabra Šinqīt y alude a la simbología de esta ciudad que ha sido y sigue siendo la capital cultural y religiosa del país por sus bibliotecas que atesoran los valiosos manuscritos de temática muy variada, lo que le valió ser considerada "Ciudad Patrimonio de la Humanidad" por la Unesco desde 1996.

75. V. *supra*.

Del primer *dīwān* hemos seleccionado un fragmento del poema *Zuwayrāt*⁷⁶ (nombre de una ciudad minera en la que vivió el poeta parte de su infancia).

Zuwayrāt

La ciudad tiene en su corazón una montaña	مدينة في قلبها جبلٌ
duerme entre sus brazos	تنام في ذراعه
para echar a los fantasmas;	لتطرد الأشباح
una ciudad que tiene en su seno	مدينة في حضنها
las idas y venidas;	الذهاب والإياب
en su territorio hay hombres	في أرضها الرجال
que nacen de hierro	يولدون من حديد
de las entrañas de la historia salen	من رحم التاريخ يخرجون
atemorizados	يفزعون
Antes de la aurora,	وقبل الفجر
inhala mi padre el polvo	يستشق والدي الغبار
que quema sus entrañas	ليشعل الضلوع
a cambio del sueldo mísero.	بالمرتب الزهيد
Vuelve cargado	يعود مثقلًا
como un combatiente viejo.	كأنه محارب قديم
Mi ciudad es bonita	مدينتي جميلة
como si fuera el paraíso;	كأنها الفردوس
es como un decorado de opereta	كأنها جيكور أو ببيروث
y está rodeada de leones y tigres	وحولها الأسود والنمور
y el tren	والقطار
Mi ciudad, Zuwayrat:	مدينتي ازويرات
caravanas del desierto;	قوافل الصحراء
la primavera y la niñez;	وموسم الربيع والصبا
granos de arena	حبات رمل
que beben la escarcha en invierno	تشرب الصقيع في الشتاء
y el calor y el simún	والحرّ والسموم
año tras año.	بعد كل عام
Mi ciudad Zuwayrat,	مدينتي ازويرات
¡Cuánto cambiaron su cielo	كم بدّلوا سماءها
y su tierra!	وأرضها
y cambiaron su linterna de aceite	وبدّلوا مصباحها الزيتي
por el sueño;	بالنعاس
quemaron su vegetación	وأحرقوا نباتها

76. Wuld al-Amṡād. *Jiyām mūrītāniyya*, pp. 19-20.

con la taladradora de las rocas.	بآلة الصخور
En Tiris está	في تيريس
nuestra primavera perdida;	ربيعنا المفقود
en Tiris están nuestras jaimas	في تيريس خيامنا
encrucijada de la gente.	وملتقى الوفود
Quiero que mi padre vuelva	أريد أن يعود والدي
sin que tenga un accidente de tráfico	بلا حوادث الطريق
ni en el trabajo.	والعمل
Quiero que tenga un seguro médico	أريد له عناية الطبيب
y que le paguen la medicación y el duro trabajo	وتمن الدواء والكفاح
y la ayuda para la familia;	والزواج
que tenga unas vacaciones	وعطلة جديدة
y los billetes del transporte.	تذاكر السفر
Que se le renueva la ropa del trabajo	وبدل الثياب
y los utensilios.	والأثاث
Mi padre me contó	حدثني أبي
en vida de su abuelo	عند جده
que transportó las rocas	بأنه قد حمل الصخور
y las montañas	والحبال
en la sierra de "al-ÿild" ⁷⁷	في كدية "الجد"
y cosas asombrosas.	أمور من عجب
La espalda del ciudadano	ظهر المواطن
se vende cual albardas	يباع كالقنّب
y su cabeza como un haz	ورأسه كحزمة
de leña.	من الحطب

2. CONCLUSIONES

El repaso de las principales características de la poesía de *ÿil al-istiqlāl* (Generación de la Independencia) a través de las muestras de poemas de los cinco poetas objeto de este estudio nos ha permitido alcanzar una serie de reflexiones que vamos a resumir aquí a modo de conclusiones del presente artículo. El nacimiento del nuevo Estado mauritano supuso un revulsivo para que los habitantes del país se dieran cuenta de que tienen que luchar juntos para recuperar su identidad cultural que el colonialismo había intendado borrar. La nueva situación del país permitió el contacto con los otros países árabes lo que significó para muchos

77. *ÿabal al-ÿild* (Sierra de al-ÿild) (norte de Mauritania) es donde se encuentra la mayor mina de hierro en Mauritania cuya explotación se hace a cielo abierto y donde trabajan centenares de obreros. Esta mina es considerada la columna vertebral de la economía mauritana desde los años sesenta del siglo pasado.

jóvenes mauritanos el descubrimiento y la admiración de la literatura árabe moderna. Estos hechos, junto con otros factores, favorecieron el nacimiento de un movimiento literario que se fue fraguando a lo largo de las dos primeras décadas de la independencia: *Āl al-istiqlāl* (Generación de la Independencia). Los componentes de esta Generación comparten la filosofía literaria alrededor de la cual surgió el movimiento, no obstante cada uno ha desarrollado un estilo personal, como se ha podido ver en las muestras estudiadas.

3. BIBLIOGRAFÍA

Al-‘Arabī, 1397 (junio 1977), pp. 69-86 y 1403 (abril 1983), pp. 100-123.

BAN ‘ABD AL-ḤAYY, Muḥammad. *Jadīya Bint ‘Abd al-Ḥayy al-A‘māl al-kāmila madjal bi-qalam al-duktūr Muḥammad Ban ‘Abd al-Ḥayy*. Nuakchot: Sadanat al-Ḥarf, 2018.

BAN ‘UMAR, al-Muṣṭfā. *Dīwān Muḥammad al-Amīn ban Muḥammad Fādil*. Nuakchot: Escuela Superior de Profesores e Inspectores, 1987.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio. *Poemas Arabigoandaluces*. Madrid: Espasa-Calpe, 1985⁸.

ḤASAN ZARZŪR, Na‘īm. (ed.). *Ma‘yama‘ al-amtāl li-Abī l-Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm al-Nīsābūrī l-Maydānī*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1987.

KĀBIR HĀŠIM, Muḥammad. *Ḥadīṯ al-naḥīl*. Nuakchot: Manšūrāt Ittihād al-Udabā‘ wa-l-Kuttāb al-Mūrītāniyyīn, 2007.

AL-MAQDISĪ, Anīs. *Al-Ittiyāhāt al-adabiyya fī l-‘ālam al-‘arabī l-ḥadīṯ*. Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn, 1973.

MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Literatura iraquí contemporánea*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.

—. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: Editorial Cantarabia, 1985.

Mu‘yam al-bābṭayn li-šū‘arā‘ al-‘arab. <https://www.almoajam.org/lists/inner/5147> [consultado el 15/05/2022].

AL-NAḤWĪ, al-Jalīl. *Bilād Šinqīṯ al-manāra wa-l-ribāṯ*. Túnez: al-Munazzāma al-‘Arabiyya li-l-Tarbiyya wa-l-Ṭaqāfa wa-l-‘Ulūm, 1987.

NANTET, Bernard. *Histoire du Sahara et des Sahariens*. París: Ibiss Press, 2008.

OULD CHEIKH, Abdel Wedoud. *Eléments d’histoire de la Mauritanie*. Nuakchot: Centre Culturel Français A. de St Exupéry, 1988.

- OULD CHEIKH, Abdel Wedoud. “La Mauritanie: pays qui descend”. *Notre Librairie*, 120-121 (janvier-mars 1995), pp. 22-35.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem. “La *maḥaḍra* de Mauritanie: Una universidad nómada”. *Al-Andalus-Magreb*, 19 (2012), pp. 345-360.
- . “Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto”. En MEOUAK, M. y DE LA PUENTE, C. (eds.). *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba: CNERU-CESIC. Oriens Academic. 2014, pp. 367-377.
- . “Poetry in Ḥassāniyyah (*l-ḡna*) and Anticolonial Resistance in Mauritania”. *La Rivista di Arablit*, 20 (2020), pp. 11-30.
- . “Edición y traducción del texto ḥassānī manuscrito de la primera constitución mauritana”. *Miscelánea de Estudios árabes y hebraicos*, 70 (2021), pp. 239-265.
- PAUCHET D’EIXONNE, Marie-Pierrette. “Saint Exupéry et Terre des hommes”, *Notre Librairie* n° 120-121 (janvier-mars) 1995, pp. 75-77.
- RUBIERA MATA, María Jesús. *Al-Mu‘tamid Ibn ‘Abbād Poesías Anatología bilingüe por*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1982.
- AL-ŠĀBBĪ, Abū l-Qāsim. *Agānī l-ḥayāt*. El Cairo: Dār Miṣr li-l-Ṭibā‘a, 1955.
- AL-SĀLIM, al-Mujtār. “Nwākšūṭ ‘arūs al-ši‘r wa-madīnatuhu”. *Al-Qawāfi*, 13 (sep. 2020), pp. 36-44.
- AL-ŠINQĪṬĪ, Aḥmad b. al-Amīn. *Al-Waṣiṭ fī tarāyīm udabā’ šinqīṭ*. El Cairo: Maktabat al-Janī, 1911.
- WULD ABNU, Mūsā *et alii* (eds.). *Al-Waṣiṭ fī l-adab al-mūrītānī l-ḥadīṭ*. Nuakchot: al-Maṭba‘a al-Waṭaniyya, 1997.
- WULD AL-AMĪYĀD, Sīdi. *Jiyām mūrītāniyya*. Kuwait: Šarikat City Grafic, 2004.
- . *Uyūn al-jayl*. Nuakchot: Dār Ÿusūr ‘Abd al-‘Azīz. 2020.
- WULD BAH, Muḥammad al-Mujtār. *Al-Si‘r wa-l-šu‘arā’ fī Mūrītāniyya*. Túnez: al-Šarika al-Tūnisiyya li-l-Tawzī‘, 1987.
- WULD BAH, al-Siyyid (ed.). *Mūrītāniyya al-taqāfa wa-l-dawla wa-l-muḥtama’*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabiyya, 1995.
- WULD BAN ḤMAYDA, ‘Abd Allāh. *Al-Ši‘r al-‘arabī l-faṣīḥ fī bilād šinqīṭ (mabḥaṭ fī l-naš‘a wa-l-uṣūl)*. Trípoli: Manšūrāt Yam‘iyyat al-Da‘wa al-Islāmiyya al-‘Alamiyya, 2009.

- WULD AL-ḤASAN, Aḥmad. *Al-Ši‘r al-šinqīṭī fī l-qarn al-ṭālīṭ ‘ašar al-hiyrī musāhama fī wasf al-asālīb*. Trípoli: Manšūrāt Yam‘iyyat al-Da‘wa al-Islāmiyya al-‘Alamiyya, 1995.
- WULD IŠIDDU, Muḥammadun. *Agānī l-waṭan*. Beirut: Dīwān al-Kātib li-l-Ṭaqāfa wa-l-Našr, 2007.
- WULD MUḤAMADIN, Yahyā. “Naš‘at al-ši‘r al-mūrītānī”. *Ārīdat al-Ša‘b* del día 4 de agosto 1990.
- WULD MUḤAMMAD SĀLIM, ‘Abd Allāh. *Muqaddima fī tāriḥ al-ši‘r al-mūrītānī*. <https://chinguitipedia.net/mgdmf/> [consulta 10-08-2022].
- WULD ‘UMARU, Muḥammad ‘Abd Allāh. *Muḥammad Kābir Hāšim al-qāma wa-l-istiḡāma*. Nuakhot: Dār al-Ma‘ārif, 2014.
- ŶAMIL SARRĀŶ, Nādira. *Šu‘arā’ al-rābiṭa al-qalamiyya dirāsāt fī ši‘r al-mahyār*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif bi-Miṣr, 1964.